

# Gram un ritem in der proze fun Tzvi Eisenman

Referat fun Martin Quetsche, Kiel, farn 27tn yidish-simpozyum baym universitet Düsseldorf dem 3tn september, 2024

Ikh bin a muziker un zinger fun yidishe lider, un zint 2018 oykh a lerer far yidisher literatur bay der Volkshochschule Hamburg. In beyde mayne profesyes farnem ikh zikh mit di verk fun Tzvi Eisenmanen.

Eisenman iz bavust vi a shrayber fun kurts-proze. In zayne dertseylungen gefint men ober a mol oykh lirishe protim; zayn shrayberisher nusekh farmogt nit nor melodye un ritem bikhlal, nor mamesh gramen un a poetishe ferznmos in oysgeklibene erter oykh.

## Iberblik

1. Etlekhe kurtse detaln tsu Eisenmans biografye (a mer protimdike versye mit di maremekoymes gefint men tsugetshepet)
2. Jacob Glatsteins kritik in Eisenmans "zingevdikayt"
3. Gramen un ritmen bay andere proze-shraybers
  - 3 a. Der Nister
  - 3 b. Isaac Bashevis Singer
4. Gramen un ritmen bay Eisenmanen
  - 4 a. Lirish gezetste opshnitn
  - 4 b. Nit lirish gezetste opshnitn
    - 4 b 1. Gramen un ritmen tsulib farvaylerishe sibes
    - 4 b 2. Gramen un ritmen tsulib dertseylerisher struktur
    - 4 b 3. Gramen un ritmen vayzn on oyf lebedike zakhn
    - 4 b 4. Gramen un ritmen tsulib inhaltlekhe sibes
    - 4 b 5. Gramen un ritmen in erter fun shrek un eyne
5. A kitser

## 1. Biografye (kurts)

Tzvi Eisenman iz geboyrn gevorn in 1920 in Varshe; zayn foter iz geven a stolyer. Er hot ibergelebt di milkhome arbetndik in di velder baym Ural. Fun 1949 biz zayn toyt in yor 2015 hot er gelebt in kibuts in Yisroel arbetndik vi a gertner. Fun Eisenman zenen beskhakl dershinen zibn bikher kurts-proze oyf yidish, dos ershte in 1956. 1980 iz er oysgetseykhnt gevorn mit der Itzik-Manger-premye.

## 2. Jacob Glatstein<sup>1</sup> vegn Eisenmans ersht bikhl "Di ban"

Nokh in 1956, inem yor ven Eisenmans ersht bikhl dertseylungen iz aroys, hot Jacob Glatstein farefntlekht an esey<sup>2</sup>, taynendik az Eisenmans tekstn *laydn (...) fun tsu fil zingevdikayt*. Der mekhaber lirizirt tsu fil. Glatstein halt az *proze tor nisht blondzhen mit zingevdike trit, vayl der ritem shlefert ayn dem shrayber un dem leyener*. Der shrayber zet dos lebn mit farmakhte oygn, in halb-driml, un dem leyener zingt es ayn tsu shleferishkayt. Un er git tsu:

1 Yidisher shrayber un literatur-kritiker (1896 - 1971)

2 Yankev Glatshteyn: "In tokh genumen" bukh I, Eseyen 1949 - 1959, Buenos Aires 1960, zz. 302-306

*Eisenmans dertseylungen fun Poyln, Rusland un Yisroel zenen a min oyslodung fun lirishe gefiln, mit gezang-bagleytung, in proze.*

Eyn mol git Glatstein a konkretn bayshpil. Er tsitirt fun der geshikhte "Yigal hot khasene": *Yigal veyst aleytn nisht, tsi er zol zikh freyen. Gikher iz er tserudert un nisht zikher. Di fir khadoshim zayn in tsimer mit ot der khevre, lign im in blut. Zayn harts hot er shoyn fun lang tseteylt oyf finf khalokim, un itst kumt a zekster, a zi, un nemt es tsu in gantsn.* Glatstein komentirt: *Eisenman fargest nisht arayntsuzingen zayn gemit in zayn shtendikn ritem.*

### **3. Gramen un ritmen bay andere proze-shraybers**

Mir kenen shprokhn un kishef-reyd fun alte legendes un bobbe-mayses. S'rov shprokhn vayzn aroys i gram, i ritem, un dos iz nit keyn khidesh farn leyener vayl m'teylt zey bikhlal oys funem resht tekst, aynrukndik zey shuresvayz. Azelkhes kumt for in tekstn fun a sakh shprakhn, nit nor fun yidish.

Di beyde bayshpiln fun der yidisher literatur vos ikh vayz zey do banitsn gramen un ritmen in mitn proze, ober zey rukn zey merstns nit ayn. Fundestvegn hot der-o nusekh shraybn bay zey s'rov tsu ton mit der sitre-akhre oder mit a shtark mistisher svive.

#### **3 a. Der Nister<sup>3</sup>**

Dr. Daniela Mantovan<sup>4</sup> zogt vegn Dem Nister: *Rätsel, Labyrinth, Symbole, Verse und melodischer Fluss der Worte (...)* verbinden Den Nister mit seinen jüdischen Zeitgenossen Kafka und Bruno Schulz (...). Khotsh Dem Nisters ferzn zenen keyn mol nisht ayngerukt in druk, vayzn gram un ritem klor aroys dem lirischn kharakter in mitn proze-tekst. Es zenen nit nor sheydim un tayvlonim vos nitsn ot dem nusekh, nor a mistisher personazh bikhlal.

In der dertseylung "A mayse mit a nozer un mit a tsigele<sup>5</sup>" redt frier a shed tsu zayne khaveyrim: *Sheydim, hert: Levone kukt, levone shtert, un shney iz vayt, un keyner rayt, un shed on arbet... Fun mentsh keyn shpurn - nisht gegangen, nisht geforn, keyn glock tsu hern; me darf baklern.*

Dernokh heybt zikh on di mayse gufe; der nozer shtoyst zikh on oyf etlekhe fantastische parshoynen vos redn on gramen, ober shtark ritmish. A karlik: *Az - freyd in di fliglen un odler in volkn, oygn in kop un vaytkayt far oygn, un emes - nisht hoykh un nisht vayt...*

Oykh a foygl vos iz dem nozer tsugeteylt gevorn vi a vegnvayzer: *Fit un fit - a dank far haynt, a freyd oyf morgn, di zun fargeyt, di zun vet oyfgeyn, un likht in himl, un shpayz oyf erdn, in vald tsu shitsn di nest un feyglen...* Shpeter der levone-mentsh: *Vu shtroy es ligt, in feld oyf shney, a redl shtroy, un likhtl brent (...).*

In der dertseylung "Der nar un der vald-ruekh<sup>6</sup>" geyt es vegn bafrayen zikh fun knekhtshaft: *Ot azoy iz geven, azoy fleg zayn, lang un yorn-lang - un der vald zikh shteyt, di tsayt zikh geyt, der ruekh - der har, der knekht - der nar, un keyne shum shinuim.*

3 Yidisher shrayber (1884-1950), fun der heym Pinkhes Kahanovitsh

4 Referat "Nisters Symbolismus", Hamburg, 24. 10. 2021 bay der Shloyme-Birnboym-Gezelschaft

5 Der Nister: "Gedakht" bd. 1, Kiev 1929 (2. oyfl.)

6 Der Nister: "Gedakht" bd. 2, Berlin 1923

Lengere ferzn gefint men az der held redt tsu zayn eyntsikn fraynt, a shteyn: (...) *hob gemeynt, vi ale mol, haynt shoyn efnst zikh lesuf, far dem zun-zetsn-fargeyn, un tsist oys fun zikh a zun, un du gist zi dem farnakht, un ummeplekh iz shoyn nakht... Hob deroyf ikh haynt gehoft, hot nit eyn mol mir gedakht: S'geyt der koyekh in dir um, vos er efnst dikh lesuf, hob ikh zikh in zikh tselakht.*

Der Nister gramt do, vi nokh in andere erter in der zelibiker dertseylung, mit der endung *-akht* vos gramt oykh mitn kepl funem bikhl, "*Gedakht*".

### **3 b. Isaac Bashevis Singer<sup>7</sup>**

Bay Bashevisn gefint men gram un ritem in mitn proze-tekst. Oft mol bashraybt er sheydim oder makhsheyfes vos viln hipnotizirn oder banitsn shprokhn.

Lemoshl zenen faran etlekhe azelkhe shteln in der dertseylung "Der shpigl"<sup>8</sup> vu der dertseyler iz aleyn a shed. Redndik vegn a froy vos zi shteyt nit bay dem tayvlshn nisoyen git er iber:

*Ober vos iz Khave on a shlang? Vos iz psomim on geshtank? Vos iz zun on a shotn? Un vos iz got on a sotn? Zi gart, zi lekhtst. Zi ruft mikh mit di oygn vi a zoynne. Der tog iz lang. In harts iz bang. Zi zogt a shprukh; di leftsn ire shoklen zikh: Der grub iz tif, der vint iz gikh; shvartser koter, lig in mayn dikh. Shtum iz der fish, shtark iz der leyb - Ketev Mriri, nem mayn layb...*

Aleyn bashraybndik dos gehenem far der froy, falt der shed arayn in aza nusekh:

*Fun payn un mater makht men teater. Modes farvelkn vi grezlekh, kibudim platsn vi blezlekh. Tsungmelokhe iz di beste marokhe. Mer fun ale zakhn gilt dort shpotn un lakhn.*

Baym sof iz di froy in gantsn farfaln gevorn in gehenem, un Lilis un di tayvlonim shpetn op fun zeyer korbn:

- *Vos shrayt zi, di klafte? Vos rayst zi zikh dem tshipik?*
- *M'grablt ir baym pupik.*
- *Dos alts? Fargest nisht arayntsuton zalts.*
- *Un oystsulozn shmalts.*

Do zenen di gramen gut tsu derkenen mitn oyg vayl yeder reder un yede rederin hot ir eygn shure.

An ander shtel dertseylt vi tsvey sheydim pruvn tsu poyeln bay der froy, ober dos mol iz der shprokh gedrukt shuresvayz:

*Hotse plotse,  
Dos iz di metsotse.  
Tsirl Shmirl,  
Efn dayn tirl.  
Lomir firn a libe  
Bizn grube.*

### **4. Gramen un ritmen bay Eisenmanen**

In a sakh fun zayne dertseylungen banitst Tzvi Eisenman gramen un ritmen. Khotsh er hot

---

<sup>7</sup> Yidisher shrayber (1902 - 1991)

<sup>8</sup> Isaac Bashevis-Singer: "Der shpigl un andere dertseylungen", Yerushalayim 1975

oykh ongeschribn fantastishe mayses vu es kumen for sheydim<sup>9</sup> un makhsheyfes<sup>10</sup>, gefint men dort nit keyn sakh gramen un keyn ferzn. Farkert, es zenen faran lirishe elementn in tekstn vos hobn in gantsn nit keyn shaykhes tsu der sitre-akhre.

#### 4 a. Lirish gezetste opshnitn

Es zenen faran vintsik erter in Eisenmans proze vu me gefint lirish gezetste, "lid"-opshnitn.

Inem tekst "Hey, gitare"<sup>11</sup> (vos Eisenman ruft im a *muzikalische vort-improvizatsye*) zenen faran fir lid-strofes:

*Hey, gitare,  
makh a vare,  
trayb fun mir avek di khmare!*

*Shpil gitare,  
tare, tare,  
loz dem nign  
zikh tsevign!*

*Hey gitare,  
tare, tare,  
rays di strunes  
ver nit mid!*

*Hey gitare,  
tare, tare,  
geendikt hot zikh der nign,  
di letste klangen - oysgegangen.  
Tare, tare,  
tare - tam.*

Ot di lid-strofes makhn zeyer a poshetn ayndruk - ober zey vern kontrastirt funem proze-tekst tsvishn di strofes. Eisenman dertseylt vegn der hofenung az muzik ken makhn di velt beser - un vi azoy ot di hofenung vert tseshtert. Far der letster strofe gramt er inem proze-tekst dem onruf *derleyzer* mit a *gayst a beyzer*.

In "Dos farflantste harts"<sup>12</sup> bakumt an alter man dos harts fun a yungerheynt geshtorbenem, ober es vert oysbrakirt. Dem ershtn gram gefint men oyf der tsveyter zayt: *Dem altns blut iz geduldik. Dem altns blut hot zikh nit gefilt shuldik*. Teykef nokh ot di zatsn geyt der tekst ariber in a lirish gezetstn nusekh mit ayngerukte shures:

---

9 Lemoshl: "Di kurolapke oder Dos hinerishe fisl", in "Bleter fun a farsmalyetn pinkes", Tel-Aviv 1996

10 Lemoshl: "Der farlibter shoyte", in "Baym rand fun kholem", Tel-Aviv 2001

11 In: "Bleter fun a farsmalyetn pinkes", Tel-Aviv 1996

12 In: "Di vayzers loyfn, loyfn", Tel-Aviv 2006

*Dos shlikhes fun blut iz tsu flisn  
geyn fun harts un kumen tsurik  
tsum zelbn harts.  
Reglmesik,  
akurat,  
on ophalt un on*

*kitser-haderekh.  
Oysgerekhnt tsu der minut  
un tsu der rege.  
Dos harts hot tsum sof kapitulirt.*

Un vayter in proze: *Der alter hot geyublt un zayn nay harts hot zikh getoyolt in a yam fun trern. Say vi vet es keynem nit arn. Keyner vet es nit hern.*

Der letster opzats fun der dertseylung geyt vegn dem gerangl fun blut un harts: *Itlekher fun zey hot zikh zayn vey. Keyn eyner fun zey vil nit nokhgebn, ober zey viln lebn. Klapt der doyfek tsum takt fun harts un tsum ritem fun blut, tsum blut vos rut nit keyn eyn minut (...).*

Es varft zikh in di oygn az Eisenman nitst nit keyn gramen in di lirish gezetste teyln tekst, farkert, di gramen kumen for i far, i nokh di aroysgehoybene shures.

#### **4 b. Nit lirish gezetste opshnitn**

Di vayterdike bayshpiln veln zayn vegn gramen un ritmen vos zenen nit azoy gring tsu derkenen vayl zey bahalt n zikh in mitn proze-tekst.

##### **4 b 1. Gramen un ritmen tsulib farvaylerishe sibes**

Di kurtse skitse "In mitn vinter. In mitn tog. In mitn gas"<sup>13</sup> (Eisenman ruft zi on a *bild*) dertseylt vegn a tsaytung vos vert adurkhgeblozn di gas fun sharfe vintn, in groyse oysyes gut tsu derkenen az *a sharlatan hot mit akht koshere yidishe tekhter, in akht farsheydene shtet fun der medine, khasene gehat un, far keynem nit gedakht, di akht shvigern fun di akht tekhter opgesamt*. - Di meydlekh zenen eynik az der sharlatan iz geven *a yung a prakht*. Baym sof kumt a lastoyto vos makht an ek tsu der tsaytung - mit akht reder.

In der dertseylung "Bif"<sup>14</sup> (gevidmet Marcel Marceau) gefint men nit keyn sakh gramen, nor tsvey erter mit befeyresh ritmishe struktorn: *Bif iz in kazarme gekumen, dem tsilinder mit der blum aropgenumen un in zelnerishe begodim arayngekrokhn. Er hot ober di kurtke nit gekent farshpilyen. Hot er gekneplt fun oybn arop, iz untn geblibn an iberik lekhl. Hot er gekneplt fun untn aroyf, iz oybn geblibn an iberik knepl*. - Un: *Es dreyen zikh arum shvaygndike badiners in shvartse frakn un vaye hentshkes mit tatsn mashke un laykht farbaysn*.

In di beyde faln dakht zikh mir az Eisenman git arayn di muzikalishkayt in zayne dertseylungen tsulib farvaylerishe tsvekn. Dos past zikh gut tsu tsu di temes vos hobn in beyde faln tsu ton mit farvaylungen.

---

13 In: "Bleter fun a farsmalyetn pinkes", Tel-Aviv 1996

14 In: "Di ban", Kibuts Yagur 1956

#### 4 b 2. Gramen un ritmen tsulib dertseylerisher struktur

In "Der karshnboym<sup>15</sup>" geyt es vegn a kholem. Der dertseyler zet zikh vi a yingl vos bagegt zikh mit zayn yugnt-khaverten, vos iz derharget gevorn in di gaz-kamern, ober er zet zi vi a dervaksene froy. Vi fun der vaytns, bashraybt er di trefung, aroysvayzndik nit keyn gefiln - gram un ritem kumen for punkt demolt ven di gefiln vern tsum ershtn mol dermont: *A groyser tsar hot gebrent mayne oygn un hent beys du host zikh dernentert. Dayne hor zenen tselozn geven. Host oysgezen vi a karshnboym.*

In "Di gleker hobn geklungen<sup>16</sup>" bashraybt Eisenman a daytshishe shtot vos git zikh unter klingendik di glokn: *Zeyer klingen iz arayngedrungen in di hayzer, un vi a gayst a beyzer, aroysgetribn di mentshn fun di betn.*

Di fraze *Oyf dekher un balkonen - vayse fonen* vert ibergekhazert, un nokh iberkhazerungen karakterizirn stil un ritem fun ot der mayse: *Ale shifn zenen untergegagen. Ale vegn, ale brikn zenen khorev gevorn. Oder: Shver, shver tsu hern di gleker oyfn turem klogn. Un: Oys balonen un oys blumen. Oys fanfarn un oys paradn!* Ot di poshete, befeyreshe iberkhazerungen vayzn on oyf fir vayterdike, vos zenen ober nit befeyresh, nor bahaltn in vayte mehalekhn: Yedes fun di fir funandergeteylte verter-porlekh vert banitst mit tsvey farsheydene bataytn; azoy helfn zey tsu farshteyn dem nimshl fun der mayse.

In "Baym rand fun kholem<sup>17</sup>" dertseylt Eisenman frier funem yingls kukvinkl vos er bakumt a hiltsern ferdl funem tatn, dernokh dertseylt der alt-gevorener man: *Es zenen shoyn baym ferdl oysgekrokhn di hor fun ek. Es felt im shoyn an oyer. Ikh rayt oyf im bald akhtsik yor. Akhtsik iz nit akht. Akhtsik meynt alte beyner, fremde tseyner, lang-doyerndike nekht, geborgte teg.*

*Dos iz der farmeg, dos iz di yerushe, vos mayn farbrenter tate hot ibergelozt zayn benyokhed.*

Eisenman nitst dem gram vi a brikl tsvishn di opzatsn onvayzndik az der dertseylerisher kukvinkl blaybt nokh alts der zelber.

#### 4 b 3. Gramen un ritmen vayzn on oyf lebedike zakhn

In Eisenmans dertseylungen vern di zakhn fun tog-teglekhn lebn oft mol lebedik. A mol nitst Eisenman in dem shaykhes a lirishn nusekh.

In "Shvartse trenn<sup>18</sup>" heyst es: *Di shure bikher oyf der politse zenen shoyn nit zikher tsi men darf zey nokh un dos bild mitn valdikn peysazh kukt vild un tsetumlt arop fun der vant un zukht di hant vos hot es oyfgehangen un dem shtoyb gevisht. Der divan mit di bunte kolirn veys oykh nit vi azoy zikh tsu firn (...).*

In der rayze-dertseylung "Las Vegas<sup>19</sup>" nemt dos vort a shpil-oytomat mit a hentl, an oyg un a moyl - Eisenman gramt *velt* mit *gelt* un kumt les of tsum oysfir: *Dos eygl a gli. Dos hentl a tsi. Dos glekl a klung. Di matbeye a fal un baym getsh iz di trakht - farmakht.*

---

15 In: "Di ban", Kibuts Yagur 1956

16 In: "Di vayzers loyfn, loyfn", Tel-Aviv 2006

17 In: "Baym rand fun kholem", Tel-Aviv 2001

18 In: "Di vayzers loyfn, loyfn", Tel-Aviv 2006

19 In: "Nemt mikh in land fun fargesn", Kibuts Alonim 1983

In "Dos lempele<sup>20</sup>" dertseylt an akhtsikyoriker vegn zayn elnt: *Mayn nay khaverl iz a kleyn lempele, a gornishtl mit a royts kashketl. Es tsindt zikh on un es dervakht, ersht ven es vert tife nakht un ikh kon nit antshlofn vern:*

- *A dank dir, kleyn lempele. A dank dir shtralekhl, vos shaynst vi a malekhl, vos haltst unter azoy groysmutik, azyo munter mayn geshedikte moral!*

#### **4 b 4. Gramen un ritmen tsulib inhaltlekhe sibes**

Eisenman nitst a mol lirishe mitlen ven di teme vert bahandelt ironish. Di kurtse dertseylung "Yidn-lyalkes<sup>21</sup>" kumt for (...) *oyf a zuntikdikn mark, in a Varshever park. S'fel'n oys di yidn in Varshe, ober me farkoyft yidn-lyalkes. Gramendik zayn proze, klingt Eisenman shtark ironish: Zey lyaremen nit. Zey shtamlen nit oyf zeyer meshunediker shprakh. Zey zenen vi ayngeshlofn. Zey zenen vi vakh. - A shusterl, mit a hemerl un mit a shukh. A khazndl, ayngedekt in a heylikn tukh (...). - A yidele mit a fidele (...). - A dokterl in a vays khalatl, mit a her-aparatl. - Di lyalkes zenen umbavoglekh, dertreglekh. On grimasn, gelasn (...).*

Baym sof redt der dertseyler vegn dem koyne: Er vet *tsu zayne farbetene gest makhn mit der hant aza min umbaholfenem zhest. Mitn letstn zats git Eisenman iber vos der koyne zogt - on keyn shum gramen: Geven bay undz a folk, gelebt mit undz a folk, un iz mer nito. Oys ironye, oys gram.*

In "Nit mer keyn goylem, keyn flaterl<sup>22</sup>" bashraybt Eisenman a shvern fiber-troym vu der layb hot zikh *fargoylemt in a haytl. Der blinder goylem hot nit geshtrebt tsum lebn: Hot er zikh gedreyt ahin, aher. S'iz dem goylem gevorn shver. S'iz dem goylem gevorn eng. S'hobn fligelekh zikh bay im tseshprotst un tseshpreyt, un fun haytl zikh bafrayt. Fun goylem iz a flaterl gevorn. A flaterl a hoykhele, a roykhele. Koym vos es lebt. Koym vos es shvebt. A flaterl, a fliterl, a tsiterl.*

#### **4 b 5. Gramen un ritmen in erter fun shrek un eyne**

S'iz a khidesh vos Eisenman klaybt a mol oys di shreklehste forkumenishn kedey arayntsuvarfn a gram, a ritem, a zingevdikn klang.

Di dertseylung "Di kholem-royz<sup>23</sup>" endikt a kapitl, ibergebndik vi azoy di shvester funem dertseyler vert dershoshn fun daytshishe natsis: *Mayn shvester hot nisht genumen in akht di koyles, biz es iz gekumen a koyl un ir farmakht dos moyl.*

Nor tsvey erter mit gramen zenen faran in ot der dertseylung. Baym tsveytn mol halt der dertseyler in hofn az zayn shvester zol im *tsu kholem kumen: Ikh ruf zi un ruf zi in di nekht. Ikh shray durkhn shlof. Mayn shrayen dergeyt nisht tsu ir. Tsu vayt iz der veg, vos firt tsu di sfern. Tsu groys iz di noyt, me zol zi derhern.*

In "Bloyz in lid kon ikh antloyfn<sup>24</sup>" shraybt Eisenman: *Beymer hobn ober nit di teve zikh*

---

20 In: "Di vayzers loyfn, loyfn", Tel-Aviv 2006

21 In: "Di vayzers loyfn, loyfn", Tel-Aviv 2006

22 In: "Bleter fun a farsmalyetn pinkes", Tel-Aviv 1996

23 In: "Bleter fun a farsmalyetn pinkes", Tel-Aviv 1996

24 In: "Bleter fun a farsmalyetn pinkes", Tel-Aviv 1996

*aroystsuraysn mit di vortslen un kumen fun merkhakim bloyz tsu dermonen, az zey konen khuts blien un vaksn in zunteg un shlaksn - oykh zayn tlied.*

"Der kolir fun pakhed<sup>25</sup>" iz vegn a moler vos vil moln di korbonen funem khurbm, ober keseyder kumen nor aroys farkripte, shvartse feygl. Di mayse endikt zikh: *[Der moler] zukht zey, di farbn. Un di feygl oyf di bilder - nit zey lebn nit zey shtarbn.*

Di dertseylung "Mayne kinder<sup>26</sup>" kumt for ven der dertseyler iz shoyn elter fun vi alt zayne tate-mame zenen geven az men hot zey derharget inem khurbm. Er ruft zey zayne kinder un zogt zey on tsu farbrengen oysern hoyz: *Di velt iz sheyn. Di velt iz geroym - genist fun ir vi lang es lozt zikh, vi lang men kon.*

*Zet vi feygl flien. Kukt vi royzn blien. Geyt in gortn klaybn kashtanes. Hert zikh ayn vi es loyfn banen. Banen (deroayl nokh on farkratevete fentster un farhakte tirn) vos firn, in normale vagonen, gemitlekhe pasazhirn oyf opru in di berg, in di velder un tsu shtile flusn fun vasern kile.*

S'varft zikh in di oygn az me ken keyn mol nit trefn in foroys ven s'vet zikh bavayzn a nayer gram. Azoyerheyt dermont Eisenmans stil take in di gramen-kultur fun rep-muzik, fun hip-hop.

Inem tekst "Kleyne shpliters fun der groyser milkhome<sup>27</sup>" zenen faran gramen a sakh - lemoshl: *Far nakht kumen on di ki fun pashe un s'falt a rose. Ergets sharft shoyn der toyt zayn kose. Oder: A yunge mame vigt dem toyt in ire orems. Shoyn vokhn lang nit gehat in moyl keyn lefl varems. Un shpeter, ven es brent di shtot: Es heybn zikh shtiker sazhe un flien langzam in di roymen. Nito shoyn keyn brikl, keyn dekh, keyn roykh fun a koymen.*

---

25 In: "Baym rand fun kholem", Tel-Aviv 2001

26 In: "Bleter fun a farsmalyetn pinkes", Tel-Aviv 1996

27 In: "Nemt mikh in land fun fargesn", Kibuts Alonim 1983



## 5. A kitser

A bazunderkayt in Tzvi Eisenmans proze zenen di zingevdike elementn, di gramen un ritmen vos er nitst in a teyl fun zayne dertseylungen. Di funktsye derfun ken zayn farsheydn; shprokhn un kloles, di tavlonim-velt bikhlal shpiln ober nit keyn role.

A mol hobn di zingevdike elementn a poshet-farvaylerishe funktsye, a mol vayzn zey on oyf a dertseylerisher struktur. Ven di zakhn vekn zikh oyf tsum lebn un vern parshoynen in der mayse, nitst Eisenman gram un ritem. A mol straykht di zingevdikayt unter a bazundern inhalt, vi lemoshl an ironishn nusekh oder a fiber-troyrn.

A zakh vos iz zeyer spetsyel iz Eisenmans oysmolung fun gor shreklekhe forkumenishn banitsndik zikh mit zingevdike elementn. Dakht zikh az ot der banits past zikh nit gut tsu, bifrat far a shrayber vos zayne tekstn farnemen zikh oft mol mitn khurbm. Oyf mir makht es ober dem ayndruk az Eisenman vil gringer makhn farn leyener ot di shreklekhe tsuzamenhangen.

Tsum sof Eisenmans eygene verter - der onheyb fun "Hobn verter zikh gebetn bay melodye<sup>28</sup>":

*Hobn verter zikh gebetn bay melodye:*

*Krayz undz arum. Veb undz ayn, vig ayn. Tsertl undz. Tsefertl undz. Fargants.*

*Hoyb undz. Derhoyb. Tsetrog undz. Tseshenk!*

*Tsu a meydil vos troynt un vos benkt.*

Ikh zog zeyer a hartsikn dank tsu:

- Christian Melsheimer fun Verden vos er hot mikh ongevizn oyf etlekhe vikhtike gramen
- Daniel Galay funem Leivick-hoyz in Tel Aviv vos er hot mir gegeb derloybenish tsu arbetn mit di verk fun Tzvi Eisenman
- der Shloyme-Birnboym-Gezelshaft in Hamburg vos zi shtitst keseyder mayn arbet un git mir oykh dos mol hilf far mayne hetsoes
- mayn khaverten Christine v. Bülow far ir bashtendiker hilf un eytses in ale teyln fun mayn arbet
- der vunderlekher varshtat City Auto Service in Kiel

Martin Quetsche

---

28 In: "Bleter fun a farsmalyetn pinkes", Tel-Aviv 1996

## Tzvi Eisenman - Biographisches

- 1920 geboren 20. 9. in Warschau (Mutter Elke: sehr fromm; Vater Moyshe: weltlich, Zimmermann; Schwester Perl), dort aufgewachsen; Besuch einer weltlichen jiddischen Schule
- ~ 1939 Schulabschluß, Arbeit u.a. in Bibliothek  
Polnische Freunde, Kommunisten, helfen ihm bei der Flucht über die russische Grenze; seine Familie wird im Holocaust ermordet
- WK II Rußland: wohl zuerst unterstützt von Wohlfahrtsorganisationen, dann sich zur Arbeit gemeldet als Waldarbeiter am Ural
- 1946 Polen, Tschechoslowakei, Österreich, Italien
- 1947 Versuch, nach Israel zu reisen - vom britischen Militär verhaftet, zwei Jahre auf Zypern inhaftiert, von dort aus erste Lyrik-Veröffentlichungen in der Zeitschrift "Nayvelt" (Tel Aviv) 1948
- 1949 Israel (Kibbuz Yagur); Mitglied in der Schriftstellergruppe "Yung Yisroel", journalistische Arbeit und Tätigkeit für das Forschungsteam des Ghetto Fighters' House
- 1962 Heirat (Gattin Yudeska 1916 - 1998); später Übersiedlung in den Kibbuz Alonim
- 1980 Itzik-Manger-Preis
- 2015 gestorben 12. Februar im Kibbuz Alonim

7 Bücher auf jiddisch, 5 übersetzt auf Iwrit, 2 auf englisch, 1 auf polnisch

"Di ban", Kibbuz Yagur 1956

"Mazoles", I. L. Peretz-farlag 1965

"Tsvishn grenetsn", Hakibbutz Hameuchad Publishing House, 1974

"Nemt mikh in land fun fargesn", Kibbuz Alonim 1983

"Bleter fun a farsmalyetn pinkes", I. L. Peretz-farlag 1996

"Baym rand fun kholem", I. L. Peretz-farlag 2001

"Di vayzers loyfn, loyfn", H. Leivick-farlag 2006

### Quellen:

- "Die Traumrose", Anthologie, Edition Dodo, Berlin 2005
- Joshua Fogel auf yleksikon.blogspot.com – Eintrag vom 1. Juni 2014
- he.wikipedia.org/wiki/ (mit google translate)
- Interview mit Max Kohn im australischen jiddischen Radio vom 29.12.2010
- Kurz-Autobiographie "Oyf eyn fus" (aus: "Baym rand fun kholem", 2001)
- Jacob Glatstein: "In tokh genumen", Buenos Aires 1960
- Itzik Gottesman auf yiddishsong.wordpress.com, Eintrag vom 31. 8. 2017